

УДК 81'42:392(=512.1)

© **Садирова Кулзат Каниевна (2020)**, доктор педагогических наук, профессор, декан филологического факультета, Актюбинский региональный государственный университет имени К. Жубанова (Актобе, Казахстан), kulzat.sadirova@mail.ru

© **Курманова Бактыгул Жакеновна (2020)**, доктор педагогических наук, профессор, кафедра русской филологии и межкультурной коммуникации, Актюбинский региональный государственный университет имени К. Жубанова (Актобе, Казахстан), baktigul_2001@mail.ru

Значение и свойства дискурса «бата» в коммуникации казахов

Аннотация. Рассматриваются вопросы значения и свойств традиции бата в коммуникации казахов, делаются выводы об отнесении дискурса «бата» к статусно-ориентированному дискурсу, имеющему свою сформированную в соответствии с казахским обществом, установившуюся в коммуникации внутриэтнического отношения структуру, определяющую условия и требования выполнения традиции. Уделяется внимание жанровым разновидностям дискурса «бата», анализируется содержание каждой разновидности, имеющей свои коммуникативные цели произнесения, доказывается, что различие жанров бата зависит от социальной роли принимающего благословение человека.

Ключевые слова: бата, дискурс, статусно-ориентированный дискурс, коммуникация, внутриэтническое отношение, фрейм, сценарий, социальный статус, социальная роль, социальная позиция говорящего и слушающего, персональный дискурс.

© **Sadirova Kulzat K. (2020)**, doctor of pedagogy, professor, Aktobe Regional State University named after K. Zhubanov (Aktobe, Kazakhstan), kulzat.sadirova@mail.ru.

© **Kurmanova Bahytgul Z. (2020)**, doctor of philology, professor, the chair of Russian philology and intercultural communication, Aktobe Regional State University named after K. Zhubanov (Aktobe, Kazakhstan), baktigul_2001@mail.ru

The meaning and property of the “bata” discourse in Kazakh communication

Abstract. The issues of the meaning and properties of the bata tradition in Kazakh communication are examined and conclusions are drawn about classifying the “bata” discourse as a status-oriented discourse as having its own structure established in accordance with the Kazakh society and established in the communication of interethnic relations, with its own conditions and requirements for fulfillment. Attention is paid to the genre varieties of the “bata” discourse. Analyzing the content of each of the varieties of bata, which have their own characteristics and goals of pronunciation, prove that the difference in the genres of bata depends on the content, where the social role of the person who receives the bata is important.

Keywords: bata, discourse, status-oriented discourse, communication, interethnic attitude, frame, script, social status, social role, social position of the speaker and listener, personal discourse.

В современной дискурсологии казахского языка вопросы значения традиции бата (ценное духовное пожелание, благословение; особый вид поэтического творчества, когда произносящий испрашивает присутствующим милости от Всевышнего) являются одной из активно разрабатываемых тем.

Дискурс «бата» является одним из жанров персонального дискурса: создающийся текст произносится в конкретной коммуникативной ситуации или определенных событиях – той (пир, празднество у казахов. Для конкретизации повода, по которому проводится празднество, перед лексемой *той* обычно ставится уточняющее слово: *үйлену тойы* – свадьба, *бесік той* – празднество, посвященное укладыванию в колыбель младенца после сорока дней рождения и др.), непременное условие – присутствие реципиента (принимающего бата). Также следует отметить, что текст бата выполняет социально-культурную функцию (отношение между старшим и младшим, построенное на благих намерениях, по обычаю предков, перед народом через содержание бата на молодых возлагаются ответственность и долг).

Дискурс «бата» можно считать и статусно-ориентированным дискурсом: он имеет свою сформированную в соответствии с казахским обществом, установившуюся в коммуникации внутриэтнического отношения языковую структуру, определяющую условия и требования выполнения традиции. По отношению к бата в сознании народа установилось понятие «*батаменен ер көгерді*» – с благословением процветает сила богатыря. Бата дает не каждый старец, право его произносить имеет человек, почитаемый и уважаемый в семействе и народе. В некоторых случаях и молодой человек, кого народ считает тем, из чьих уст сбывается все им сказанное, может дать бата. В основном бата произносят мужчины, обязательным условием является прием благословения с раскрытыми ладонями и произнесением слова *аумин*. Также у казахов установился обычай одаривания человека, давшего бата: в знак благодарности на его плечи накидывают дорогой чапан. Подобный социальный опыт со временем перешел в дискурсивный опыт в тексте бата. Следовательно, в дискурсе присутствует познавательная модель (фрейм и сценарий).

Вместе с тем выделяются и жанровые разновидности дискурса «бата», которые зависят от коммуникантов и от того, кому дается благословение: бата сыну и дочери, бата на Беташар (обряд знакомства невесты с родственниками мужа, один из свадебных обрядов казахов. В древности лицо невесты, прибывшей в дом жениха, не показывали никому. В течение трех

дней она ночевала в доме будущего мужа в окружении молодых девиц, а утром четвертого дня ее лицо закрывали большим покрывалом-шалью и выводили к приглашенным на свадьбу в торжественной свадебной одежде. В ходе обряда невесту за руки ведут снохи или молодые женщины с хорошей репутацией. Один из концов покрывала прикрепляется к *домбре* или к трости, и певец-импровизатор (*жыршы*) начинает исполнять *баташар жыры*, попутно знакомя невесту с родителями и родственниками мужа. Невеста приветствует каждого из них поклоном, а они в свою очередь объявляют подарок, который они вручат молодоженам), бата после приема пищи или угощения, застолья (*ас қайыру*), бата на Наурыз. Они разнятся по содержанию, но все являются дискурсом, поскольку обладают следующими обязательными условиями: присутствие субъекта (человека, дающего бата) и объекта (человека, принимающего бата), коммуникативная цель (благое намерение), фрейм (раскрытие ладони, поглаживание лица с произнесением слова *аумин*, одаривание дорогим чапаном и др.).

Содержание бата конкретизируется по социальной роли принимающего его человека [5, с. 145]. Для доказательства сравним два текста [2].

- Бата мальчику, сыну:

Жортқанда балам, жолың болсын,

[Пусть будет удачной дорога твоя, когда ты скачешь]

Қалтаң ділдаға толсын!

[Пусть твой карман будет полным деньгами]

Бір толмасын, жылда толсын,

[Не один год, а каждый год наполняется]

Өмір жасың ұзақ болсын!

[Пусть долгой будет твоя жизнь]

Қатарыңнан озар, ерен бол,

[Будь впереди своих ровесников, будь молодцом]

Қыз көзінде терең бол!

[На глазах девушки будь глубоким]

Сынай қалса, құлақ сал,

[Если критикуют, обрати внимание]

Мақтай қалса – керең бол!

[Если хвалят, будь глухим]

Әумин!

[Аумин]

Социальная роль мальчика – защищать родину, стать хозяином своего дома (*шаңырака*), много зарабатывать и содержать семью, выбрать спутницу жизни, поэтому лучшее качество мужчины – быть «глубоким», не быть хвастливым. Эти социальные роли в бата отражены в следующих пожеланиях: *Жортқанда балам, жолың болсын* (когда мужчина находится вдали от своего дома в целях защиты родины или заработка), *Қалтаң ділдаға толсын* (быть успешным и уметь много зарабатывать), *Қыз көзінде терең бол* (юношу предупреждают о том, что девушки в молодых людях ценят ум), *Сынай қалса, құлақ сал* (умение смотреть на себя глазами других, относиться к себе критически), *Мақтай қалса – керең бол* (не быть хвастливым).

- Бата девочке, дочери:

Талдай бой берсін,

[Пусть будет твой стан, как ива гибка]

Сұңғыла ой берсін,

[Пусть твои мысли будут острыми]

Жаздай жамал берсін,

[Пусть твой облик будет как лето прекрасно]

Қардай жанар берсін!

[Зрение твоё пусть будет как снег]

Анаға шуақ болсын,

[Пусть она будет матери как луч]

Ағаға қуат болсын,

[Брату пусть будет силой она]

Нәзік жаны болсын,

[Пусть будет нежной её душа]

Еліңнің ары болсын,

[Пусть совестью будет она]

Басына өнердің бағы қонсын,

[Пусть придёт к ней счастье искусства]

Ақ орданың шамы болсын!

[И пусть будет светом для белой орды (здесь: для дома и семьи)]

Әумин!

[Аумин]

В содержании бата для девочки видна её социальная роль, присущая ей нежность в характере подается в противоположном значении муж-

скому характеру, где присутствуют сила, твердость, непоколебимость. Дочь всегда желает добра своим родственникам и родным, в бата подчеркивается ее заботливое отношение к матери, брату, выделяются ее лучшие качества – совесть, умелость, искусность, нежность и желание быть хорошей снохой.

По мнению В. И. Карасика, речевой жанр как составляющий дискурса находится в жанровой связи с социально-ролевой природой коммуникации [4]. Социальная роль – поддержанный обществом, соответствующий норме, социальной позиции, конкретной ситуации отношения и нормативно одобренный обществом образ поведения, ожидаемый от каждого, занимающего данную социальную позицию. Социальные роли, типичные для данного общества, усваиваются человеком в процессе его социализации [6, с. 202]. Социальная позиция (статус) – место личности, признанное по умолчанию в социальной группе (вертикальные и горизонтальные связи). Понятия «роль» и «статус» взаимосвязаны между собой. Статус отвечает на вопрос «Кто такой человек?», а роль отвечает на вопрос «Что он делает?». Речевая деятельность и межличностное общение, как и другие виды деятельности, подчиняются законам и правилам социально-ролевых взаимоотношений. Все вышесказанное можно проследить в жанре дискурса «бата» «*Беташарда берілетін бата*» – жанра после обряда беташар [2]. Рассмотрим его разновидности.

1) ... *Ия, жаратқан,*

[О, создатель]

Өмір берсең, жайлы ғып бергін,

[Если даешь жизнь, то дай хорошую]

Дәулет берсең, сайлы ғып бергін.

[Если даешь богатство, то крепкое дай]

Әйел берсең, әдепті болсын!

[Если даешь жену, то дай воспитанную]

Алыс-жақынның көңілі толсын.

[Дабы родственники и близкие были довольны]

Ұл берсең, от болсын,

[Если даешь сына, то пусть будет он огнем]

Қыз берсең, шоқ болсын.

[Если даешь дочь, то пусть будет углем горячим]

Келін берсең, келісті болсын,

[Если даешь сноху, пусть она будет красивой, воспитанной]

Келешегі өрісті болсын.

[И пусть ее будущее будет большим]

Құда берсең, жолдасыңдай болсын,

[Если даешь свата, то пусть будет он тебе другом]

Құдағи берсең, сырласыңдай болсын.

[Если даешь сваху, то пусть она будет той, с которой поделишь-ся сокровенной тайной]

Ата-баба жолынан кім ассын,

[Кто может перейти больше, чем наши предки]

Құдалық мың жылға ұлассын,

[Сватовство пусть продлится на тысячелетия]

Екі жастың бақытын берсін,

[Пусть молодые будут счастливыми]

Екі жақ қызықшылығын көрсін!

[Пусть обе стороны (сватья) не нарадуются им]

Әумин!

[Аумин]

Это бата посвящена не только молодым, но и их родителям. Социальная роль женщины – это служение родственникам мужа, умение находить общий язык с ними, поэтому статус женщины всегда ниже статуса мужчины (в знак уважения). Социальная роль снохи – служить и выполнять функцию матери своих детей (*келешегі өрісті болсын*), сваты должны уважать друг друга, а свахи – быть подругами, чтобы делиться тайнами, чем-то сокровенным и т. п.

2) *Бақытты бол, бағың ашылсын,*

[Будь счастлива, пусть раскроется твое счастье]

Әр күнің шаттыққа толсын.

[Каждый твой день пусть будет полон радости]

Босағаң жамандық жетпесін,

[Пусть на твой порог не приступит беда]

Төріңнен жақсылық кетпесін.

[Пусть с твоего дома не сходит благодать]

Ұлың он шақты болсын,

[Сыновей с десятков]

Қызың моншақты болсын.
[Дочерей, как бусинок]
Бастарыңа бақ қонсын,
[Пусть на ваши головы садится счастье]
Жаратқан ием жақ болсын.
[Пусть создатель бережет вас]
Ынтымақ серік болсын,
[Пусть дружба будет вашим другом]
Шаңырақ берік болсын.
[Пусть ваш *шанырақ* будет крепким]
Несібесі иіп келсін.
[Пусть благодать льется вам]
Дастарқаның кең болсын,
[Пусть *дастархан* ваш будет широким]
Қызықшылық тең болсын.
[Радости пусть будут равными]
Ауылың мерекелі болсын.
[Аул ваш пусть будет праздным]
Өмірің берекелі болсын.
[Пусть жизнь ваша будет благодатной]
Жолдасың ақ болсын,
[Пусть твой спутник будет честным]
Молшылық тап болсын.
[Пусть настигнет вас богатство]
Сән-сәулетің ассын,
[Пусть льется ваша праздность через край]
Мал-дәулетің тассын.
[Пусть твое богатство льется через край]
Әумин!
[Аумин]

Эта бата дается только невесте, пришедшей в дом, раскрывается ее социальная роль, включающая обязанности снохи.

В содержании обеих бата выявляются общие правила межличностных отношений и социально-ролевых взаимодействий мужа и жены. Типовое выполнение какой-либо роли порождает и устанавливает стереотипы поведения. Они, в свою очередь, формируют речь и манеру поведения с помощью часто повторяющихся действий и ролевых признаков.

Норма речевой деятельности зависит от внутренней интеракции жанра, от *социально-ролевых позиций говорящего*. Поэтому внутрижанровые взаимодействия по статусу могут быть взаиморавными (взаимоотношения между друзьями – делиться секретами, разговаривать по душам, спрашивать советы и др.) или взаимонеравными (отношения подчиненных и руководителей, все деловые отношения и др.). В нашем случае взаимоотношения невесты (снохи) и семьи, куда она пришла, относятся к взаимонеравным. Невеста обязана знать и чтить статус всех членов семьи, понимать различия разговора на одну и ту же тему со свекром и свекровью, старшим братом мужа и деверем, старшими и младшими заловками. Однако все тонкости взаимоотношений в новой семье (навыки жанрового мышления) осваиваются невесткой не сразу, должно пройти определенное время. Соблюдение казахской невесткой обычаев «избегания» и иносказательности в обращении к старшим родственникам мужа всегда было непреложным правилом [7]. И. А. Алтынсарин по этому поводу пишет, что «...молодая женщина два-три года после замужества не показывается своему свекру и вообще всем родственникам мужа, старше его летами. Войдя в их кибитку, она не может идти пяти-шести шагов от двери внутрь кибитки, при нечаянных встречах со старшими (*қайын аға*) она отворачивается и делает им коленопреклонение, за что получает от них благодарственное слово: *кәп жаса – живи долго*» [1, с. 25].

Личность в процессе своего социального развития и формирования усваивает жанровые нормы, т. е. система жанровых взаимодействий устанавливается в сознании человека в ходе социализации, определяя коммуникативную (жанровую) компетентность, влияющую на дискурсивное мышление.

Исследование жанрового пополнения сознания индивида дает возможность отбирать нужные параметры для построения *типологии коммуникативной компетенции личности*. Основой такой типологии является *степень освоения нормы жанрового действия языковой личностью*. Однако следует отметить, что индивид не может полностью освоить весь речевой жанр. Например, некоторые люди хорошо рассказывают анекдоты, но не могут сформулировать пожелание, поздравление, дать бата или человек может быть прекрасным рассказчиком и при этом не приемлет сплетни и т. п. У каждой языковой личности жанровое сознание уникально, оно не похоже на другие, что объясняется разным социальным опытом (речевой биографией).

Целостный континуум каждодневного бытового отношения проявляется в форме системы. В этой системе речевое действие меняется в соответствии с движением пространства и времени. Структура социальных взаимоотношений внутри одного этноса меняется в зависимости от происходящих изменений. Явление «бытовой идеологии», на которую указывает М. М. Бахтин [3], является непостоянным, подвергаются изменениям типовые социально-коммуникативные ситуации и в соответствии с ними меняются формы слов: одни исчезают, другие появляются. Например, жанр кухонных отношений в общежитии в настоящее время постепенно исчезает, появляются новые жанры речи в результате новых типовых социально-коммуникативных ситуаций (жанр «выявления виновного» во время транспортной аварии).

Незаконченность норм внутрижанровых действий, переход от одной к другой в типологии коммуникативной компетенции дает возможность выявить и разграничить переходные формы. Говорящие эти формы воспринимают как норму, но они располагаются в межжанровых пространствах. Такие жанровые структуры называют *жанроидами*. Например, смесь сплетни и разговора по душам, семейные разговоры и конфликты. В нашем случае к жанроидам можно отнести незнание бата для *беташар* и для *тұсаукесер* (развязывание пут младенцу), из-за этого смешиваются пожелания. Признаки слияния дискурса пожелания и дискурса «бата» были выявлены в ходе анкетирования среди молодежи.

В результате проведенного исследования также было установлено, что постепенно, со временем содержательный вес дискурса «бата» снижается, причинами тому служат следующие:

- влияние западной культуры – бата смещают тосты и пожелания;
- редкое использование импровизации – ранее каждый *аксакал* (старец) создавал свой текст бата;
- уменьшение числа старцев, которые могут создать красивый и содержательный текст благословения, поэтому бата считается условной составляющей определенной коммуникации.

Однако следует отметить, что дискурс «бата», меняясь со временем, является остовом института родства, который веками переходит из поколения в поколение, основой взаимоотношений между старшим и младшим поколениями, имеющими свои этнические, присущие только казахам, особенности.

Список литературы

1. *Алтынсарин, И. А.* Очерк обычаев при сватовстве и свадьбе у киргизов Оренбургского ведомства / И. А. Алтынсарин. Текст: непосредственный // Алтынсарин И. А. Собрание сочинений: в 3 томах / И. А. Алтынсарин. Алма-Ата: Наука, 1976. Т. 2. С. 13–26.

2. *Баталар* жинағы. Текст: электронный // Zharar: портал. URL: <https://www.zharar.com/kz/bata/>.

3. *Бахтин, М. М.* Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин. Текст: непосредственный // Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. Москва: Искусство, 1986. С. 250–298.

4. *Карасик, В. И.* Структура институционального дискурса / В. И. Карасик. Текст: непосредственный // Проблемы речевой коммуникации: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. О. Б. Сиротинина. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. С. 25–33.

5. *Садирова, К. Қ.* Дискурсология мәселелері / К. Қ. Садирова. Ақтөбе: Колибри, 2019. 200 б. Текст: тікелей.

6. *Словарь* социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. Москва: Изд-во Ин-та языкознания Рос. акад. наук, 2006. 312 с. Текст: непосредственный.

7. *Тохтабаева, Ш. Ж.* Этикетные нормы казахов: в 2 частях / Ш. Ж. Тохтабаева. Алматы: iPUB, 2017. Ч. 2. Семья и социум. 16 с. Текст: непосредственный.